

Restitution for Victims



Arnold Schwarzenegger
Governor,
State of California

Helping California Crime
Victims Since 1965

1.800.777.9229
www.victimcompensation.ca.gov

1.800.777.9229
www.victimcompensation.ca.gov

Ayudando Víctimas de Crimen
de California desde 1965

Arnold Schwarzenegger
Governador,
Estado de California



Restitución Para
Víctimas

What is restitution?

As a victim of crime, you have a right to restitution. Restitution means that the offender who committed the crime must pay you back for any crime-related bills.

When the offender is sentenced, the judge issues several orders. The judge must require the offender to pay restitution fines, restitution orders, other fines, and penalty assessments.

There are two kinds of restitution: fines and orders.

The judge orders a **restitution fine** as part of an offender's debt to society. The **restitution order** is the amount the offender must pay back to you or the Victim Compensation Program for your crime-related expenses.

This brochure explains how restitution works and what you need to know to get a restitution order.

What is a restitution fine?

State law requires the judge to order a convicted offender to pay a restitution fine when the offender is sentenced. Restitution fines go into the Restitution Fund, an important funding source for the Victim Compensation Program. This Program helps crime victims pay for expenses from the crime.

The judge will require the offender to pay between \$100 and \$10,000, depending on the type of crime. Even if the offender cannot pay now, the judge will consider his or her future earning ability.

What is a restitution order?

The restitution order is the amount the offender must pay back to you or the Victim Compensation Program for expenses related to the crime. The judge makes this order when the offender is sentenced. The judge must order the offender to pay restitution for the whole amount of those losses.

Como víctima de un crimen usted tiene derecho a recibir restitución. Restitución significa que el delincuente que cometió el crimen debe reembolsarle los gastos que usted tuvo que hacer por causa del crimen.

Cuando se sentencia al delincuente el juez emite varias órdenes. El juez debe obligar al infractor a pagar multas de restitución, órdenes de restitución, además de otras multas y recargos.

Existen dos tipos de restitución: multas de restitución y órdenes de restitución. El juez ordena una **multa de restitución** como parte de la deuda que el delincuente tiene con la sociedad. La **orden de restitución** es la cantidad que el delincuente debe reembolsarle a usted o a la Agencia de Compensación para Víctimas por los gastos que usted tuvo que hacer por el crimen.

Este folleto explica cómo restitución funciona y lo que usted necesita saber para obtener una orden de restitución.

¿Qué es una multa de restitución?

Las leyes estatales instruyen al juez a obligar al delincuente que ha sido condenado a pagar una multa de restitución cuando se le sentencia. Las multas de restitución se depositan en un Fondo de Restitución que es una fuente importante de recursos económicos de la Agencia de Compensación para Víctimas. Esta Agencia ayuda a las víctimas de crímenes a pagar los gastos que tuvieron que hacer a causa del crimen.

El juez obligará al infractor a pagar lo siguiente:

- Adultos condenados por crímenes menores – No menos de \$100 y no más de \$1,000
- Adultos condenados por crímenes mayores – No menos de \$200 y no más de \$10,000
- Crímenes menores cometidos por menores de edad – No más de \$100
- Crímenes mayores cometidos por menores de edad – No menos de \$100 y no más de \$1,000

Cuando se estudia la posibilidad de exigir una **multa superior a la mínima**, el juez tomará en consideración la gravedad del crimen, las pérdidas que usted sufrió y la capacidad de pago del infractor. Aún si el delincuente no puede pagar ahora el juez tomará en cuenta la capacidad de obtener ingresos que él o ella pudieran tener en el futuro.

¿Qué es un orden de restitución?

La orden de restitución es la cantidad que el delincuente deberá reembolsarle a usted o a la Agencia de Compensación para Víctimas por los gastos relacionados con el crimen. El juez emitirá esa orden cuando se sentencie al infractor. El juez deberá ordenar al delincuente que pague restitución por la cantidad total de esas pérdidas.

¿Cómo sabe el juez cuáles son mis pérdidas?

La oficina del fiscal o el departamento de libertad a prueba de su condado son responsables de decirle al juez cuánto le debe el infractor a usted. Sin embargo, usted debe asegurarse de darle esa información a la oficina del fiscal o del departamento de libertad a prueba.

Estos son los simples pasos que usted deberá seguir para que el delincuente le pague:

1. Guarde copias de todas las cuentas, recibos y gastos relacionados con el crimen.
2. Obtenga el número de reporte, el nombre del delincuente y si es posible la fecha de nacimiento de éste.
3. Antes de la audiencia para la sentencia proporcionele copias e información a una de las siguientes personas:

- El defensor de víctimas encargado de su caso. Todos los condados tienen un centro de asistencia a víctimas y testigos. Los defensores de víctimas le ayudarán a asegurarse de que la información sobre sus pérdidas llegue hasta el juez. También pueden ayudarle a hacer su solicitud de compensación para víctimas.
- El asistente del fiscal del distrito de su caso.

La oficina de libertad a prueba de su condado. La oficina de libertad a prueba con frecuencia se encarga de reunir información acerca de sus gastos. En los casos de crímenes graves el agente de libertad a prueba podría comunicarse con usted, si el juez ha ordenado una investigación previa a la sentencia, para reunir información para el sentenciar.

Siempre guarde copias de toda la información que mande.

How will the judge know what my losses are?

The district attorney's office or your county probation department should tell the judge how much the offender owes you. However, **you** must be sure to give them that information.

Here are simple steps for you to follow so that you can be repaid by the offender:

1. Keep copies of bills, receipts, and expenses related to your crime.
2. Have the crime report number, the name of the offender, and, if possible, the offender's date of birth.
3. Give copies and information to one of the following people before the sentencing hearing:
 - Your victim advocate. Every county has a victim witness assistance center. The victim advocates there will help make sure the information about your losses gets to the judge. They can also help you apply for victim compensation.
 - The deputy district attorney in charge of your case.
 - Your county probation office. The probation office is often in charge of gathering information about your expenses. In felony cases, a probation officer may call you if the judge has ordered a pre-sentence investigation to gather information for the sentencing.

Always keep a copy of any paperwork you send in.

Sometimes the sentencing hearing happens before you submit your bills, or you may not know the amount of your losses. The judge can order restitution with a condition that the amount is "to be determined." Once you know the expenses, you can give them to the district attorney's office or the county probation department, and the judge will order that amount to be paid. Your local victim advocate can help you get the information to the right place.

What are some examples of losses covered by restitution?

- Property loss – stolen or damaged property
- Medical expenses
- Mental health counseling
- Funeral expenses
- Wage loss
- Relocation expenses
- Security system expenses
- Interest
- Attorney fees

Can the offender ask for a restitution hearing?

Yes. If the offender disagrees with the amount of restitution ordered, he or she can ask for a hearing. If the offender asks for a hearing, you may be asked to appear or provide more information. Your victim advocate, district attorney's office, or county probation department can help you if this happens.

Is a restitution order a life-long debt for the offender?

Yes. A restitution order does not go away until it is paid.

What if the offender cannot pay at the time of sentencing?

A restitution order never expires. Even if the offender cannot pay now, you may collect at a later date.

What if I don't get paid?

Talk to your victim advocate or county probation department. You may be able to collect the money yourself, but this process varies from county to county.

What if the offender is sent to prison?

If the offender is sentenced to prison, the California Department of Corrections and Rehabilitation (CDCR) Adult Programs will collect restitution payments. If the offender has money deposited into a prison bank account (also called a trust account), the prison will take a certain amount every month to pay his or her restitution order and fines.

¿Cuáles serían ejemplos de las pérdidas cubiertas por el restitución?

- Pérdidas de propiedad-Propiedad dañada o robada.
- Gastos médicos
- Ayuda psicológica
- Gastos funerarios
- Pérdidas de sueldos
- Gastos de manutención
- Gastos en sistemas de seguridad
- Intereses
- Honorarios de abogados
- Adaptaciones a su residencia para acceso a discapacitados.

¿Puede solicitar el delincuente una audiencia de restitución?

Si. Si el delincuente está en desacuerdo con la cantidad de restitución impuesta puede solicitar una audiencia. Si el delincuente solicita una audiencia se le podrá pedir a usted que comparezca para dar mayor información. Su defensor de víctimas, las oficinas del fiscal o de libertad a prueba de su condado le pueden ayudar si esto sucede.

¿La orden de restitución es una deuda de por vida para el delincuente?

Si. Las órdenes de restitución no desaparecen sino hasta que se pagan.

¿Y si el delincuente no puede pagar cuando lo sentencian?

Una orden de restitución nunca expira. Aún, si el delincuente no puede pagar ahora, usted puede coleccionar en una fecha posterior.

¿Y si no me pagan?

Hable con su defensor de víctimas o con el departamento de libertad a prueba de su condado. Usted podría cobrar directamente ese dinero, pero el proceso varía de un condado a otro.

To be paid, you must fill out a registration form and send it to the CDCR Office of Victim and Survivor Services. They cannot send you payments unless you register. You can call the CDCR Office of Victim and Survivor Services toll free at 1-888-562-5874 to get the form, or you can ask your victim advocate or county probation department to help you. The registration form, CDC 1707, is also available on the internet at www.cdcr.ca.gov

What if the offender is put on probation?

Courtes collect money from offenders on probation and then mail it to you. This process varies from county to county. Ask your victim advocate to explain how this works in your county.

What if I move?

If your mailing address changes, please give your new address and phone number to the agency that is sending you payments. It can take a long time for the offender to repay you completely, so updating your address is important.

How do I get paid if the offender gets out of prison, off probation or off parole?

Offenders with unpaid restitution balances must submit a revised statement of assets to the judge 90 days before their probation ends. When the offender gets out of prison, off probation or parole, you will need to enforce the restitution order as if it were a civil judgment.

For more information contact:

- www.courtinfo.ca.gov
- National Crime Victim Bar Association at 1-202-467-8753 or visit www.victimbar.org

Algunas veces la audiencia para la sentencia ocurre antes de que usted presente sus cuentas o usted puede desconocer el importe de sus pérdidas. El juez puede ordenar el restitución condicionado a que se "determine la cantidad del mismo". Una vez que usted conozca sus gastos se los puede dar a la oficina del fiscal o del departamento de libertad a prueba y el juez ordenará que se le pague esa cantidad. Su defensor de víctimas local puede ayudarle a que su información vaya a los canales adecuados. Guarde siempre una copia de los papeles que envíe.

¿Y si mandan al delincuente a prisión?

Si sentencian al infractor a prisión, el Departamento de Corrección y Rehabilitación de California (CDCR) puede hacer el cobro de los pagos de restitución a través de Servicios para Adultos. Si el infractor tiene dinero depositado en su cuenta del banco del reclusorio, (también llamada fideicomiso), la institución se asegurará de tomar una cantidad mensual determinada para el pago de sus multas y orden de restitución.

Para que le paguen, usted deberá llenar un formulario de registro y enviarlo a la oficina del CDCR, a la Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes. Ellos no le podrán enviar pagos a menos que usted se registre. Para obtener el formulario puede llamar sin costo a las Oficinas de la CDCR de Servicios a Víctimas y Sobrevivientes al 1-888-562-5874 o puede pedirle ayuda a su defensor de víctimas o al departamento de libertad a prueba del condado. El formulario de registro, CDC 1707 también está disponible por internet en www.cdcr.ca.gov.

Si envían a prisión al delincuente, usted está registrado (a) con la OVSS (Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes) y el infractor tiene dinero depositado en su fideicomiso, la institución cobrará el restitución, le enviará el dinero a la Agencia de Compensación para Víctimas y Reclamos de Gobierno y la Agencia le enviará el dinero por correo a usted.

¿Y si le dan libertad a prueba al delincuente?

Los condados les cobran dinero a los delincuentes y luego se lo envían a usted. Este proceso varía de un condado a otro. Pídale a su defensor de víctimas que le explique cómo funciona en su condado.

¿Y si yo me cambio de casa?

Si cambia su domicilio postal, por favor déle su nuevo domicilio y teléfono a la agencia o oficina que le esté enviando a usted los pagos. El delincuente puede tardar mucho tiempo en pagarle todo el dinero, así que es importante actualizar su domicilio.

¿Cómo me pagan si el delincuente sale de prisión, si cumple con su plazo de libertad a prueba o libertad preparatoria?

Cuando el delincuente salga de prisión o cumpla con su libertad a prueba o preparatoria usted tendrá que hacer cumplir la orden de restitución como si ésta fuera una resolución judicial civil. Para más información usted puede comunicarse con:

- Oficina Administrativa de los Juzgados (Administrative Office of Courts) al 1-415-865-4200 o visite www.courtinfo.ca.gov.
- Asociación Legal para Víctimas al 1-202-467-8753 o visite www.victimbar.org.

Los delincuentes que tienen saldos de restitución pendientes deben presentar al juez una declaración de bienes actualizada 90 días antes de que termine su libertad a prueba.

¿Y si el delincuente es menor de edad?

Aún si el delincuente es un menor de edad (menor de 18 años) el juez tiene la obligación de ordenar el restitución. También a los padres o tutores del infractor se les puede responsabilizar por los pagos de restitución.

¿Y si envían al menor a la División de Justicia para Menores?

Cuando envían a un menor a la División de Justicia para Menores (Antes el Tribunal de Menores de California) y se le ordena el restitución, la Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes le notifica a usted sobre su derecho al restitución y lo cobra en su representación. La Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes le enviará pagos a usted cada tres meses. Para información adicional y dudas acerca de delincuentes juveniles usted puede comunicarse a la Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes al 1-888-434-6829.

- If the offender is a juvenile (under the age of 18), the judge is still required to order restitution. The offender's parents or legal guardians may also be held responsible for the restitution payments.
- **What if the juvenile offender is sent to the Division of Juvenile Justice?**
- When the juvenile offender is sent to the Division of Juvenile Justice (formerly the California Youth Authority), and ordered to pay restitution, the Office of Victim and Survivor Services notifies you of your right to restitution and collects restitution on your behalf. The Office of Victim and Survivor Services will forward payments to you every three months. For additional information or questions about juvenile offenders, you can call the Office of Victim and Survivor Services at 1-888-434-6829.
- **How can the Victim Compensation Program help you?**
- If you were injured or threatened with injury during the crime, ask your victim advocate about the Victim Compensation Program. The Program helps pay for losses and expenses that resulted from a crime when those losses cannot be paid by other sources. If the Program helps you, then the judge must order the offender to pay the Program back, too.
- **What does the Program pay for?**
- Medical and dental treatment
- Mental health counseling
- Lost income, if you are disabled because of the crime
- Funeral and burial expenses
- Loss of support, for dependents when a victim is killed or disabled because of the crime
- Job retraining, if you are disabled because of the crime
- Home or vehicle modifications, if you are disabled because of the crime
- Home security, if the crime happened in your home
- Emergency relocation
- Insurance co-payments
- Crime scene cleanup, when a homicide happens in someone's home

¿Cómo le puede ayudar la Agencia de Compensación para la Agencia de Compensación para Víctimas?

Si lo lesionaron o amenazaron de lesiones al cometerse un crimen, pregúntele a su defensor de víctimas acerca de la Agencia de Compensación para Víctimas y Reclamamos de Gobierno. La Agencia ayuda a pagar pérdidas y gastos resultantes de un crimen cuando no se pueden pagar dichas pérdidas por otros medios. Si la Agencia le ayuda a usted, el juez deberá ordenarle al infractor que también le pague a la Agencia.

¿Qué paga la Agencia?

- Tratamiento médico y dental
- Ayuda psicológica
- Pérdida de ingresos, si resulta incapacitado por el crimen
- Gastos funerarios o de sepultura
- Pérdida de apoyo, para dependientes cuando una víctima muere o queda incapacitado por el crimen
- Re-entrenamiento para trabajar, si está incapacitado debido al crimen
- Cambios necesarios a su hogar o su vehículo, si está incapacitado por el crimen
- Seguridad para su hogar, si el crimen sucedió ahí
- Reubicación de emergencia
- Co-pagos a las compañías de seguros
- Limpieza del lugar del crimen, cuando hay un homicidio en su hogar
- Equipo médico necesario perdido, robado o dañado, incluyendo sillitas de ruedas, caminadoras, lentes y aparatos auditivos

La Agencia únicamente paga los gastos no cubiertos por otros medios (como compensación laboral, seguro de auto, salud o vida, etc.) Si usted está asegurado haga su solicitud tanto a la compañía de seguros como a la Agencia.

The Program only pays for expenses not covered by another source of payment (such as workers' compensation, auto/health/life insurance, etc.) If you have insurance, apply to both your insurance company and the Program.

Would I ever have to pay the Program back?

Yes. If you win a court case, get a settlement or some other source of reimbursement, after the Program has paid you, you must pay the Program back. This helps the Program keep serving other crime victims.

Who else can help me with my losses?

Be sure to check out these options if they apply to you:

- Civil lawsuit
- Workers' compensation benefits
- Auto insurance compensation
- Life insurance policies
- Mortgage insurance
- Homeowner's or renter's insurance
- Disability (private or state)
- Veteran's benefits
- Social security benefits
- Funeral/burial policy

For more information contact:

- **Victim Compensation and Government Claims Board** at 1-800-777-9229 or visit our website at www.victimcompensation.ca.gov
- California Department of Corrections and Rehabilitation, Office of Victim and Survivor Services

For crimes involving adult offenders:

1-888-562-5874

For crimes involving juvenile offenders:

1-888-434-6829

You can also get help at:

- www.courtinfo.ca.gov
- National Crime Victim Bar Association at 1-202-467-8753 or visit www.victimbar.org

?Tendría que pagarle yo algún día a la Agencia?

Si. La ley le obliga a usted a pagarle a la Agencia si obtiene algún acuerdo de compensación económica o laudo de una fuente diferente al delincuente. Por ejemplo, si usted gana el caso en un juicio y obtiene una suma de dinero como resultado del crimen o si usted recibe dinero de su compañía de seguros o compensación laboral una vez que la Agencia le ha pagado, usted deberá reembolsárselo a la Agencia. Esto ayuda a que la Agencia atienda a otras víctimas de crímenes.

?Quién más puede ayudarme con mis pérdidas?

Asegúrese de considerar estas opciones, si es que son aplicables a su caso:

- Demanda Civil
- Prestaciones de Compensación Laboral
- Compensación de Seguro para Autos
- Pólizas de seguro de vida
- Seguros de hipotecas
- Seguros para propietarios o inquilinos
- Incapacidad (privada o del estado)
- Prestaciones a veteranos
- Prestaciones del seguro social
- Póliza de seguros de gastos funerarios/entierros

Agencia de Compensación para Víctimas y

Reclamos de Gobierno, División de Recuperación Tributaria y Contable (Revenue Recovery and Accounting Division) al 1-800-777-9229 o visite nuestro sitio de internet:

www.victimcompensation.ca.gov

Para delincuentes adultos:

CDCR, OVSS al 1-888-562-5874.

Para delincuentes menores de edad: CDCR, OVSS, DJJ al 1-888-434-6829.

También puede obtener ayuda en:

• **www.courtinfo.ca.gov**

• Asociación Legal para Víctimas (Victim's Bar Association) al 1-202-467-8753 o visite

www.victimbar.org

Centros de Asistencia para Víctimas/Testigos Lista de números.

For more information contact:
Victim Compensation and
Government Claims Board
P.O. Box 3036
Sacramento, CA 95812-3036

1.800.777.9229

www.victimcompensation.ca.gov
email: info@vcgcb.ca.gov

All languages accommodated.
Hearing impaired: Please call the
California Relay Service at 711

Para más información, contacta:
Victim Compensation and
Government Claims Board
P.O. Box 3036
Sacramento, CA 95812-3036

1.800.777.9229

www.victimcompensation.ca.gov
email: info@vcgcb.ca.gov

Se puede acomodar todo lenguajes.
Si tiene problemas para escuchar
puede llamar al servicio de
Retransmisión de California: 711

California Victim Compensation and Government Claims Board:

**Fred Aguiar, Chairperson
Secretary, State and
Consumer Services Agency**

**Steve Westly, Member
State Controller**

**Michael Ramos, Member
District Attorney,
San Bernardino County**

**Karen McGagin
Executive Officer**